

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ<sup>ArtN</sup> ὄν<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub> λέγεται<sub>PrÄM/P</sub> πολλαχῶς,<sup>Adv</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> διειλόμεθα<sub>AorSMed</sub> πρότερον<sup>Adv</sup>  
 ἐν<sup>Prp</sup> das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being  
 is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ι ἄνδρες <sup>N</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	πεπόնθατε <sup>PerAkt</sup> habt erfahren you have suffered	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔμων <sup>AdjG</sup> κατηγόρων, <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not
dass zwar ihr, o	von by den of the meinen of me	meinen of me	nicht not
οἶδα· <sup>PerAkt</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ̄ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὁλίγου <sup>AdjG</sup> ἔμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπελαθόμην, <sub>AorMed</sub>
ich weiß. ich aber nun auch selbst myself	von by ihnen them	beinahe a little meiner selbst of my self	vergaß, I forgot,
οὕτω <sup>Adv</sup> πιθανῶς <sup>Adv</sup> ἔλεγον. <sub>ImpAkt</sub>	καίτοι <sup>Kon</sup> ἀληθῆς <sup>AdjA</sup>	γε <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἔπος <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
so überzeugend sagten sie.	und doch und yet wahr true	ja at least wie as	nichts nothing
so persuasively they were speaking.	[17b]	εἰπεῖν <sub>AorInfAkt</sub> zu sagen to say	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
εἰρήκασιν <sub>PerAkt</sub> μάλιστα <sub>AdvSup</sub> δὲ <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐθαύμασα <sub>AorAkt</sub> wunderte ich mich	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ὥν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νικῆν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
haben gesagt. they have said.	von ihnen eines one	I marvelled der of the vielen many	deren of which
ἔψεύσαντο, <sub>AorMed</sub> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὡς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλεγον <sub>ImpAkt</sub> sie sagten	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῖν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
sie logen, they lied,	in welchem in which sie waren saying	dass that	euch you
εὐλαβεῖσθαι <sub>PrÄM/PlInf</sub> μὴ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξαπατηθῆτε <sub>AorPasKnj</sub> getäuscht werdet	χρῆν <sub>ImpAkt</sub> nötig war	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PrÄAkt</sub>
sich in Acht nehmen to beware	von mir me	it was necessary	eines Gewandten seiend being
λέγειν. <sub>PrÄInfAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι <sub>AorPasInf</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξελεγχθήσονται <sub>FuPas</sub>
zu reden. das denn nicht	sich schämen to be ashamed	ὑπὸ <sup>Prp</sup> γέγονται <sup>AdjN</sup>	widerlegt werden
to speak. the for not	dass that	mir me	they will be refuted
ἔργῳ, <sup>D</sup> ἔπειδαν <sup>Kon</sup> μηδ̄ <sup>Pt</sup> ὅπωστιοῦ <sup>Adv</sup>	φαίνωμαι <sub>PrÄM/PKnj</sub> ich scheine	ἔπειτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
sobald wenn whenever	wie auch immer in any way	I appear	zu reden, to speak, dies mir to me
ἔδοξεν <sub>AorAkt</sub> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀναισχυντότατον <sup>AdjSupA</sup>	εἴναι <sub>PrÄInfAkt</sub> zu sein, to be,	δεινὸς <sup>AdjN</sup> gewandt clever	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
schien seemed	von ihnen of them	εἰ Kon μὴ Pt ἄρα Pt	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν <sub>PrÄInfAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> τάληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> sagenden saying	δεινὸν <sup>AdjA</sup> gewandt clever	καλοῦσιν <sub>PrÄAkt</sub> nennen they call
diese zu reden to speak	den the die Wahren the true things	εἰ Kon μὲν Pt γὰρ Pt τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγουσιν, <sub>PrÄAkt</sub> sie sagen, they say,
ὅμολογοίην <sub>PrÄAktOp</sub> ἀν <sup>Pt</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγω, <sub>PrAkt</sub> οὐ <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prt</sup>	εἴναι <sub>PrÄInfAkt</sub> zu sein to be	ρήτωρ. <sup>N</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν Pt
würde zugestehen I would agree	wohl at least ich ja	τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	diese diese zwar indeed
nun, so wie then, just as	ich ja	εἴναι <sub>PrÄInfAkt</sub> zu sein to be	diese diese zwar indeed
οὖν <sup>Pt</sup> ὡσπερ <sup>Kon</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγω, <sub>PrAkt</sub> οὐ <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prt</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ρήτωρ.	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν Pt
nun, so wie then, just as	sage, I say,	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀληθῆς <sup>AdjA</sup>	εἰρήκασιν, <sub>PerAkt</sub> haben gesagt, they have said,
δέ <sup>Pt</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούσεσθε <sub>FuMed</sub> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν— <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> μὰ <sup>Pt</sup> Δία, <sup>A</sup> ω̄ι ἄνδρες <sup>N</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀληθῆς <sup>AdjA</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihr you
aber meiner but of me	werdet hören you will hear	μέντοι <sup>Pt</sup> μὰ <sup>Pt</sup> Δία, <sup>A</sup> ω̄ι ἄνδρες <sup>N</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihr you
κεκαλλιεπιμένους <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ausgeschmückte having been finely adorned	γε <sup>Pt</sup> λόγους, <sup>A</sup> ὡσπερ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> und auch
auch nicht not even	doch at least	τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> und also
ὄνόμασιν <sup>D</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> κεκοσμημένους <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> geschmückt, having been arranged,	ἀλλα <sup>Kon</sup> ἀκούσεσθε <sub>FuMed</sub> εἰκῇ <sup>Adv</sup> aufs Geratewohl at random	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	λεγόμενα <sup>A</sup> <sub>PrÄM/P</sub> gesagt werdende being said
τοῖς <sup>ArtD</sup> οὐτυχοῦσιν <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὄνόμασιν— <sup>D</sup> πιστεύω <sup>PrÄAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δίκαια <sup>AdjA</sup>	εἴναι <sub>PrÄInfAkt</sub> zu sein to be	ἀ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω— <sub>PrÄAkt</sub> ich sage— I say—
den the sich findenden occurring	ich glaube I believe	εἴναι <sub>PrÄInfAkt</sub> zu sein to be	λέγω— <sub>PrÄAkt</sub> ich sage— I say—

καὶ Kon	μηδεὶς N	Pr	όμῶν G	Pr	προσδοκησάτω	AorAktImv	ἄλλως Adv	οὐδὲ Pt	γὰρ Pt	ἄν Pt	δῆπου Pt	πρέποι,
und	niemand		von euch		soll erwarten		anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,
and	let no one		of you		expect		otherwise.	nor	for	would	indeed	befit,
ώῃ ἄνδρες, N	τῇδε D	Pr	τῇ ArtD	ἡλικίᾳ D	ώσπερ Kon	μειρακίῳ D	πλάττοντι D	λόγους A	εἰς Prp	ὑμᾶς A	Pr	
O	in diesem		diesem		so wie		gestaltend		in	into		euch
O	at this		the		just as		fashioning		into			you
εἰσιέναι.	PräInfAkt	καὶ Kon	μέντοι Pt	καὶ Kon	πάνυ, Adv	ώῃ ἄνδρες N	Ἀθηναῖοι, N	τοῦτο A	ὑμῶν G	δέομαι	Präm/P	
hinein zu gehen.		und	doch	und	sehr, O	O	these	this	von euch	erbite ich		I ask
to enter.		however	also	and	very,		of you	of you	of you			
καὶ Kon	παρέματι	Präm/P	ἐὰν Kon	διὰ Prp	τῶν ArtG	αὐτῶν AdjG	λόγων G	ἀκούντε	μου G			
und	erbitte ich zusätzlich		wenn	if	durch	der	selben	PräAktKnj	Pr			
and	I beseech		if	through	of the	same	you may hear					
ἀπολογούμένου G	Präm/P	διν Prp	ῶνπερ G	Pr	εἴωθα PerAkt	λέγειν PräInfAkt	καὶ Kon	ἐν Prp	ἀγορᾶ D	ἐπι Prp		
sich Verteidigenden		durch	deren gerade		I am accustomed	zu reden	sowohl	in				auf
defending myself		through	of which indeed		gewohnt bin	to speak	and	in				on
τῶν ArtG	τραπεζῶν, G	ίνα Kon	ὑμῶν G	Pr	πολλοῖ AdjN	ἀκηκόασι, PerAkt	καὶ Kon	ἄλλοθι, Adv	μήτε Pt			
den		damit	von euch		viele many	gehört haben,	als auch	anderswo,	weder			
of the		in order that	of you		many	have heard,	and	elsewhere,	neither			
θαυμάζειν	PräInfAkt	[17d]	μήτε Pt	θορυβεῖν	PräInfAkt	τούτου G	ἔνεκα. Prp	ἔχει	οὐτωσί.	γὰρ Pt		Adv
sich wundern			noch	lärmten	dessein	of this	wegen.	PräAkt	denn	denn		so eben.
to wonder			nor	to make noise	of this	wegen.	for the sake.		for	so		thus.
νῦν Adv	ἔγὼ N	Pr	πρῶτον Adv	ἐπι Prp	δικαστήριον A	ἀναβέβηκα, PerAkt	ἔτη A	γεγονὼς N	ἔβδομήκοντα.	ἐν		
jetzt	ich		zuerst	auf	hinaufgestiegen bin,	I have gone up,	gewohnt seiend	PerAkt	Adj			
now	I		first	onto	I have gone up,	I have gone up,	having become		siebzig.			
ἀτεχνῶς	Adv	οὖν Pt	ξένως Adv	ἔχω PräAkt	τῇς ArtG	ἔνθαδε Adv	λέξεως G	ώσπερ Kon	ἄν Pt	εἰ Kon	τῷ ArtD	
einfach		also	fremd	stehe ich	der	hier	wie just as	PräAkt	εἰ	then	wenn	dem
simply	then	as a stranger	I am	of the	here	here	nun then	PräAkt	if	if	to the	
ὄντι D	ξένος N	ἔτύγχανον ImpAkt	Ὥν, N	PräAkt	συνεγιγνώσκετε	ImpAkt	δῆπου Pt	ἄν Pt	μοι D	εἰ Kon	ἐν Prp	
PräAkt	wirklich	ich traf	seiend,	der	ihr hättet zugestimmt	you were allowing	wohl doch	PräAkt	mir	εἰ	in	
being	I	I happened	being,	of the	you were allowing	you were allowing	surely	PräAkt	to me	if	in	
ἐκείνη D	τῇ ArtD	φωνῇ D	τε Pt	καὶ Kon	τῷ ArtD	τρόπῳ D						
jener	der	the	and	also	the							

## St. 18a

ἔλεγον	ImpAkt	ἔν Prp	οἷσπερ D	Pr	ἔτεθράμμην,	PerM/P	καὶ Kon	δὴ Pt	καὶ Kon	νῦν Adv	τοῦτο A	ὑμῶν G
sagte ich		in	welchen	gerade	bin aufgezogen worden,		und	ja	und	jetzt	dies	von euch
I was speaking		in	in	in which	I have been brought up,		and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι	Präm/P	δίκαιον, AdjA	ώς Kon	γέ Pt	μοι D	δοκῶ, PräAkt	τὸν ArtA	μὲν Pt	τρόπον A	τῇς ArtG	λέξεως G	
ich bitte		gerecht,	wie	as	at least	scheine ich,	den	zwar	der	of the		
I ask		just,	as	as	mir	I seem,	the	indeed	of the			
ἔξα—	PräInfAkt	ἴσως Adv	μὲν Pt	γὰρ Pt	χείρων, AdjKmp	ἴσως Adv	δέ Pt	βελτίων AdjKmp	ἄν Pt	εἴ—	πρäAktOp	αὐτὸς Pr
zu lassen—		vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	wäre—	be—	selbst itself
to let be—		perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	be—		
δὲ Pt	τοῦτο A	σκοπεῖν	PräInfAkt	καὶ Kon	τούτῳ D	τὸν ArtA	νοῦν A	προσέχειν,	εἰ Kon	δίκαια AdjA	λέγω	PräAkt
aber	dies	zu prüfen		und	and	diesem	to this	hin zuwenden,	ob if	gerechte	ich sage	I say
but	this	to consider		and	and	to this	the	to apply,	if	just things	I	
ἢ Kon	μή Pt	δικαστοῦ G	μὲν Pt	γὰρ Pt	αὔτῃ N	ἀρετή, N	δὲ Pt	τάληθῃ AdjA	λέγειν,	πρäAkt	zuerst	
oder	nicht-		zwar	denn	diese	the true things	aber	die Wahren	zu sagen.	first		
or	not-		indeed	for	this		but	the	to say.			
μὲν Pt	οὖν Pt	δίκαιός AdjN	εἴμι	PräAkt	ἀπολογήσασθαι,	AorMedInf	ώῃ ἄνδρες N	ἄθηναῖοι, N	πρὸς Prp	τὰ ArtA		
zwar	nun	gerecht	just	bin ich	mich zu verteidigen,		O	O	gegen	die		
indeed	then	just		I am	to make a defense,		O	O	as to	the		
πρῶτα	AdJASup	μου G	ψευδῆ AdjA	Katηγορημένα A	PerPas	Katηγορημένα A	τοὺς ArtA	πρώτους AdjA	κατηγόρους, A	ἐπειτα	Adv	
ersten	first	meiner	Falschen	angeklagt	Gewesenen	angeklagt	die	ersten	dann			
first		of me	false things	having been charged	and	and	the	first	then			
δὲ Pt	πρὸς Prp	τὰ ArtA	ὕστερον AdjA	καὶ Kon	τοὺς ArtA	ὑστέρους.	Adja	[18b]	ἐμοῦ G	γὰρ Pt	πολλοῖ AdjN	κατήγοροι N
aber	gegen	die	the	und	die	späteren	later.		meiner	denn	viele	
but	towards	the	the	and	the	later.		of me	of me	for	many	

γεγόνασι <sub>PerAkt</sub> sind geworden have arisen	πρὸς <sub>Prp</sub> gegen towards	ύμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πάλαι <sup>Adv</sup> seit langem long ago	πολλὰ <sup>AdjA</sup> vieles many	ἡδη <sup>Adv</sup> schon already	ἔτη <sup>A</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	ἀληθὲς <sup>AdjA</sup> Wahres true			
λέγοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sagend, saying,	οὖς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die whom	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr more	φοβοῦμαι <sub>PräM/P</sub> fürchte I fear	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀμφὶ <sub>Prp</sub> um around	Ἄνυτον, <sup>A</sup> obwohl although	καίπερ <sup>Kon</sup>				
ὄντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> seiend being	καὶ <sup>Kon</sup> auch even	τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	δεινούς. <sup>AdjA</sup> furchtbar- terrible-	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber but	ἔκεινοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene those	δεινότεροι, <sub>AdjKmpN</sub> furchtbarer, more terrible,	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>N</sup> o die who	ο	ο				
ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von euch of you	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	πολλοὺς <sup>AdjA</sup> vielen many	ἐκ <sub>Prp</sub> von from	παίδων <sup>G</sup> von from	παραλαμβάνοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> übernehmend taking over	ἔπειθόν <sub>ImpAkt</sub> überredeten were persuading	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also					
κατηγόρουν <sub>ImpAkt</sub> klagten sie an were accusing	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner of me	μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr more	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	ἀληθές, <sup>AdjA</sup> Wahres, true,	ώς <sup>Kon</sup> dass as	ἔστιν <sub>PräAkt</sub> es gibt there is	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ein some	Σωκράτης <sup>N</sup> soφὸς <sup>AdjN</sup> weiser wise					
ἀνήρ, <sup>N</sup> die der	τά <sup>ArtA</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und auch and	μετέωρα <sup>A</sup> φροντιστής <sup>N</sup> die die	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὑπὸ <sub>Prp</sub> unter under	γῆς <sup>G</sup> alle all	ἀνεζητηκὼς <sup>N</sup> durch erforscht habend having searched out					
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἥττω <sub>AdjKmpA</sub> schwächeren weaker	λόγον <sup>A</sup> stärkeren stronger	κρείττω <sub>AdjKmpA</sub> machend. making.	ποιῶν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> machend. making.	[18c]	οὗτοι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese, these, o	ο	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>N</sup> Αθηναῖοι, <sup>N</sup> durch erforscht habend having searched out				
ἴοι] <sub>ArtN</sub> [die] [the]	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	φήμην <sup>A</sup> ausgestreut habend, having spread,	κατασκεδάσαντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ausgestreut habend, having spread,	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	δεινοί <sup>AdjN</sup> gefürchteten terrible	εἰσίν <sub>PräAkt</sub> sind are	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner of me	κατίγοροι. <sup>N</sup> meiner of me				
οἱ <sup>ArtN</sup> die those	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀκούοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Hörenden hearing	ἥγοῦνται <sub>PräM/P</sub> halten dafür think	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	ζητοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> suchenden seeking	οὐδὲ <sup>Pt</sup> auch nicht not even	θεοὺς <sup>A</sup> οὐδεὶς <sup>Pt</sup> auch nicht not even					
νομίζειν. <sub>PräInfaAkt</sub> zu meinen. to believe.	ἔπειτα <sup>Adv</sup> dann then	εἰσιν <sub>PräAkt</sub> sind are	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese these	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	κατήγοροι <sup>N</sup> machend. making.	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> viele many	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πολὺν <sup>AdjA</sup> lange much	χρόνον <sup>A</sup> keines. was				
ἡδη <sup>Adv</sup> schon already	κατηγορηκότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> angeklagt habend, having accused,	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἔν <sup>Prp</sup> in in	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	ἡλικίᾳ <sup>D</sup> redend speaking	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> redend speaking	πρὸς <sup>Prp</sup> zu towards			
ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἢ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> welcher which	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten most	ἐπιστεύσατε, <sub>AorAkt</sub> glaubtet ihr, you believed,	παῖδες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> seien being	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> einige some	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von euch of you	καὶ <sup>Kon</sup> und and				
μειράκια, <sup>N</sup> μειράκια, <sup>N</sup> άτεχνῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	ἔρημην <sup>Adv</sup> in Abwesenheit in absence	κατηγοροῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> anklagend accusing	ἀπολογουμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> eines sich Verteidigenden of no one	όνόματα <sup>A</sup> defending himself.	[18d]	οἶον <sup>AdjA</sup> möglich possible	τε <sup>Pt</sup> ja indeed	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihrer of them	δ	δ			
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πάντων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> un logisch stes, most irrational,	ἀλογώτατον <sup>AdjSupA</sup> am schwierigsten	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐδὲ <sup>Pt</sup> auch nicht not even	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	όνόματα <sup>A</sup> überredeten—	οἶον <sup>AdjA</sup> möglich possible	τε <sup>Pt</sup> ja indeed	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihrer of them				
εἰδέναι <sub>PerInfAkt</sub> gewusst zu haben to know	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἰπεῖν <sub>AorInfAkt</sub> zu sagen, to say,	πλὴν <sup>Prp</sup> außer except	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendein someone	κωμῳδοποιὸς <sup>N</sup> trifft es sich happens	τυγχάνει <sub>PräAkt</sub> seien. being.	ὦ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> seien. being.					
ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> so viele as many as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	φθόνω <sup>D</sup> hinauf zu führen to bring up	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διαβολῆ <sup>D</sup> sich bedienend using	χρώμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> überzeugend—	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	ἀνέπειθον— <sub>ImpAkt</sub> überredeten— they were urging—	οἱ <sup>ArtN</sup> <sub>Pr</sub> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> aber auch even			
αὐτοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst themselves	πεπεισμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> überzeugt Gewordene having been persuaded	ἄλλους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> andere others	πείθοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> überzeugend—	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese these	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alle all	απορώτατο <sup>AdjSupN</sup> am schwierigsten							
εἰσιν. <sub>PräAkt</sub> sind· are·	οὐδὲ <sup>Pt</sup> auch nicht not even	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀναβιβάσασθαι <sub>AorMedInf</sub> hinauf zu führen to bring up	οἶον <sup>AdjA</sup> möglich possible	τ' <sup>Pt</sup> ja indeed	ἔστιν <sub>PräAkt</sub> ist it is	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihrer of them	ἐνταυθοῖ <sup>Adv</sup> hier here					
οὐδ' <sup>Pt</sup> auch nicht nor even	ἐλέγξαι <sub>AorInfAkt</sub> zu widerlegen to refute	οὐδένα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> niemanden, no one,	ἀλλά <sup>Kon</sup> sondern but	ἀνάγκη <sup>N</sup> άτεχνῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	ἀπειχνῶ <sup>Adv</sup> gleichwie just as	ώσπερ <sup>Kon</sup> einfach simply	σκιαμαχεῖν <sub>PräInfaAkt</sub> Schatten zu kämpfen to fight shadows						

ἀπολογούμενόν <sup>A</sup>	PräM/P	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐλέγχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδενὸς <sup>G</sup> Pr	ἀποκρινομένου. <sup>G</sup>	PräM/P	ἀξιώσατε <sup>AorAktIvm</sup>
sich verteidigenden defending oneself		und auch also zu überführen and just as to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.		haltet für recht deem worthy
οὖν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup> Pr		ώσπερ <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr λέγω, <sup>PräAkt</sup>	διττούς <sup>AdjA</sup> zweifach twofold	μου <sup>G</sup> Pr τοὺς <sup>ArtA</sup>		κατηγόρους <sup>A</sup>
nun auch ihr, then also you,		so wie just as ich I sage, just as I say,	meiner of me	die the		
γεγονέναι, <sup>PerInfAkt</sup> γέτερους <sup>AdjA</sup>		μὲν <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἅρτι <sup>Adv</sup>	κατηγορήσαντας, <sup>A</sup> AorAkt	ἐτέρους <sup>AdjA</sup> andere others	δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup>	
geworden zu sein, to have become,		zwar indeed die die indeed others the soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	aber but die but others die		
[18e] πάλατ <sup>Adv</sup> οὖς <sup>A</sup> Pr ἐγὼ <sup>N</sup> Pr λέγω, <sup>PräAkt</sup>		καὶ <sup>Kon</sup> οἴθητε <sup>AorPaslmv</sup> halte dafür and think	δεῖν <sup>Pt</sup> nötig zu sein it to be necessary	πρὸς <sup>Prp</sup> gegenüber towards	ἐκείνους <sup>A</sup> Pr	
längst long ago die whom ich I long ago die whom I		καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr ἐκείνων <sup>G</sup> Pr	πρότερον <sup>AdvKmp</sup> früher earlier			
πρῶτόν <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> Pr ἀπολογήσασθαι. <sup>AorMedInf</sup>		καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr ἐκείνων <sup>G</sup> Pr	πρότερον <sup>AdvKmp</sup> früher earlier			ἡκούσατε <sup>AorAkt</sup>
zuerst first mich me mich zu verteidigen· first me to make a defense·		καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr ἐκείνων <sup>G</sup> Pr	πρότερον <sup>AdvKmp</sup> früher earlier			hörst ihr you heard
κατηγορούντων <sup>G</sup> PräAkt		καὶ <sup>Kon</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup>	τῶνδε <sup>G</sup> Pr τῶν <sup>ArtG</sup>	ὕστερον. <sup>AdjGKmp</sup>		
Anklagender of accusing und viel mehr als of accusing and much more than		καὶ <sup>Kon</sup> δῆται <sup>Pt</sup> ὥις <sup>O</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the			εἶν· <sup>PräAktOp</sup> sei es· so be it.
ἀπολογητέον <sup>AdjN</sup> zu verteidigen gilt ja, o to be defended indeed, O		καὶ <sup>Kon</sup> επιχειρητέον <sup>AdjN</sup>	ἐπιχειρητέον <sup>AdjN</sup>			
		καὶ <sup>Kon</sup> επιχειρητέον <sup>AdjN</sup>	zu unternehmen gilt to be attempted			

## St. 19a

ὑμῶν <sup>G</sup> Pr von euch of you	ἐξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup> heraus nehmen to take out	τὴν <sup>ArtA</sup> διαβολὴν <sup>A</sup>	ἥν <sup>A</sup> Pr die which	ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr in you in	ἐν <sup>Prp</sup> πολλῷ <sup>AdjD</sup> viel much	χρόνῳ <sup>D</sup> ξσχετε <sup>AorSAkt</sup> erlangt held
ταῦτην <sup>A</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup> οὐτως <sup>Adv</sup>	όλιγῳ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ <sup>D</sup>	βουλούμην <sup>PräM/Pop</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>A</sup> Pr	οὐτως <sup>Adv</sup>	
diese this in in so so	so so	wenig little	würde wünschen I wish	zwar indeed nun then wohl would dies this	so thus	
γενέσθαι, <sup>AorSMedInf</sup> zu werden, to come to be,	εἰ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> Pr	ἄμεινον <sup>AdjKmpA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup> ἔμοι <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup> πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	
τι <sup>A</sup> Pr etwas me <sup>A</sup> Pr ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	mich me machen to do	ἀπολογούμενον. <sup>A</sup> PräM/P	οἴμαι <sup>PräM/P</sup> ich meine I think	δὲ <sup>Pt</sup> αὐτὸ <sup>A</sup> Pr	χαλεπὸν <sup>AdjA</sup> schwierig difficult	εῖναι, <sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup> Pr ὥις <sup>O</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup> you have suffered	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔμῶν <sup>AdjG</sup> κατηγόρων, <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> not
οἶδα <sup>PerAkt</sup> I know·	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr δ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	ὑπὸ <sup>Prp</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> Pr ὀλίγου <sup>AdjG</sup> ἔμαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	ἐπελαθόμην, <sup>AorSMed</sup> I forgot,
οὐτω <sup>Adv</sup> πιθανῶς <sup>Adv</sup> so persuasively	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> they were speaking.	καίτοι <sup>Kon</sup> ἀληθές <sup>AdjA</sup> γε <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἔποις <sup>A</sup> εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr nothing
εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup> they have said.	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> δε <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἐθαύμασα <sup>AorAkt</sup> I marvelled	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ὥν <sup>G</sup> Pr
ἔψεύσαντο, <sup>AorSMed</sup> they lied,	τοῦτο <sup>A</sup> Pr ἐν <sup>Prp</sup> ὧ <sup>D</sup> Pr εἰλέγον <sup>ImpAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> ὥν <sup>G</sup> Pr	εύλαβεισθαι <sup>PräM/PlInf</sup> to beware
μὴ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἔμοι <sup>G</sup> Pr	ἐξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup> you be deceived	[17b] [17b] δεινοῦ <sup>AdjG</sup> ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	τὸ <sup>ArtN</sup> the
γὰρ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	ὡς <sup>Kon</sup> as	αὐτίκα <sup>Adv</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἔμοι <sup>G</sup> Pr	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> to speak.
ἔργῳ <sup>D</sup> ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> the	οὐπαστιοῦν <sup>Adv</sup> not	δεινὸς <sup>AdjN</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway	τοῦτο <sup>N</sup> Pr μοι <sup>D</sup> me
ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted	τὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	δεινὸς <sup>AdjN</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway	ὅτι <sup>Kon</sup> that
αὐτίκα <sup>Adv</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἔμοι <sup>G</sup> Pr	ἔξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted	μηδ' <sup>Pt</sup> ὄπωστιοῦν <sup>Adv</sup> not	

φαίνωμαι <sub>PräM/PKnj</sub> δεινὸς <sub>AdjN</sub> λέγειν, <sub>PräInfaKt</sub> τοῦτο <sub>N Pr</sub> μοι <sub>D Pr</sub> ἔδοξεν <sub>AorAkt</sub> αὐτῶν <sub>G Pr</sub>  
to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι <sub>Kon</sub> μὲν <sub>Pt</sub> ὑμεῖς, <sub>N Pr</sub> ὦ <sub>O</sub> ἄνδρες <sup>V</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> πεπόνθατε <sub>PerAkt</sub> ὑπὸ <sub>Prp</sub> τῶν <sub>ArtG</sub> ἐμῶν <sub>AdjG</sub> κατηγόρων, <sub>G</sub> οὐκ <sub>Pt</sub>  
that indeed you, you, O you have suffered by of the of me not not  
οἶδα· <sub>PerAkt</sub> ἔγω <sub>N Pr</sub> δούλοις <sub>Kon</sub> οὖν <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> αὐτὸς <sub>N Pr</sub> ὑπὸ <sub>Prp</sub> αὐτῶν <sub>G Pr</sub> ὀλίγου <sub>AdjG</sub> ἐμαυτοῦ <sub>G Pr</sub> ἐπελαθόμην, <sub>AorSMed</sub>  
I know· I know· I but but now now and and myself myself them them a little of my self I forgot,  
οὕτω <sub>Adv</sub> πιθανῶς <sub>Adv</sub> ἔλεγον, <sub>ImpAkt</sub> καίτοι <sub>Kon</sub> ἀληθές <sub>AdjA</sub> γε <sub>Pt</sub> ὡς <sub>Kon</sub> ἔπος <sub>A</sub> εἰπεῖν <sub>AorSInfaKt</sub> οὐδὲν <sub>A Pr</sub>  
so persuasively they were speaking. and yet true at least as to say nothing  
εἰρήκασιν, <sub>PerAkt</sub> μάλιστα <sub>AdvSup</sub> δεῖ <sub>Pt</sub> αὐτῶν <sub>G Pr</sub> ἐν <sub>A Pr</sub> ἐθαύμασα <sub>AorAkt</sub> τῶν <sub>ArtG</sub> πολλῶν <sub>AdjG</sub> ὃν <sub>G Pr</sub>  
they have said. most indeed of them one I marvelled of the many many of which of which  
ἔψεύσαντο, <sub>AorSMed</sub> τοῦτο <sub>A Pr</sub> ἐν <sub>Prp</sub> ὧν <sub>D Pr</sub> ἔλεγον <sub>ImpAkt</sub> ὡς <sub>Kon</sub> χρῆν <sub>ImpAkt</sub> ὑμᾶς <sub>A Pr</sub> εὐλαβεῖσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>  
they lied, they lied, this in which they were saying that it was necessary you you to beware  
μὴ <sub>Pt</sub> ὑπὸ <sub>Prp</sub> ἐμοῦ <sub>G Pr</sub> ἔξαπατηθῆτε <sub>AorPasknj</sub> ὡς <sub>Kon</sub> [17b] δεινοῦ <sub>AdjG</sub> ὄντος <sub>G PrAkt</sub> λέγειν, <sub>PräInfaKt</sub> τὸ <sub>ArtN</sub>  
not by me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the  
γὰρ <sub>Pt</sub> μὴ <sub>Pt</sub> αἰσχυνθῆναι <sub>AorPasInf</sub> ὅτι <sub>Kon</sub> αὐτίκα <sub>Adv</sub> ὑπὸ <sub>Prp</sub> ἐμοῦ <sub>G Pr</sub> ἔξελεγχθήσονται <sub>FuPas</sub>  
for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
ἕργῳ, <sup>D</sup> ἐπειδὰν <sub>Kon</sub> μηδέ <sub>Pt</sub> ὥπωστιοῦν <sub>Adv</sub> φαίνωμαι <sub>PräM/PKnj</sub> δεινὸς <sub>AdjN</sub> λέγειν, <sub>PräInfaKt</sub> τοῦτο <sub>N Pr</sub> μοι <sub>D Pr</sub>  
the the for for to be ashamed to be ashamed that that straightway straightway by by me me  
ἔδοξεν <sub>AorAkt</sub> αὐτῶν <sub>G Pr</sub> τὸ <sub>ArtN</sub> γὰρ <sub>Pt</sub> μὴ <sub>Pt</sub> αἰσχυνθῆναι <sub>AorPasInf</sub> ὅτι <sub>Kon</sub>  
they will be refuted in deed, in deed, the for for to be ashamed to be ashamed that that  
αὐτίκα <sub>Adv</sub> ὑπὸ <sub>Prp</sub> ἐμοῦ <sub>G Pr</sub> ἔξελεγχθήσονται <sub>FuPas</sub> ἕργῳ, <sup>D</sup> ἐπειδὰν <sub>Kon</sub> μηδέ <sub>Pt</sub> ὥπωστιοῦν <sub>Adv</sub>  
straightway straightway by by they will be refuted they will be refuted the for not  
φαίνωμαι <sub>PräM/PKnj</sub> δεινὸς <sub>AdjN</sub> λέγειν, <sub>PräInfaKt</sub> τοῦτο <sub>N Pr</sub> μοι <sub>D Pr</sub> ἔδοξεν <sub>AorAkt</sub> αὐτῶν <sub>G Pr</sub> ἔβδομήκοντα, <sub>AdjA</sub>  
to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, seventy-  
ἀτεχνῶς <sub>Adv</sub> οὖν <sub>Pt</sub> ξένως <sub>Adv</sub> ἔχω <sub>PräAkt</sub> τῆς <sub>ArtG</sub> ἐνθάδε <sub>Adv</sub> λέξεως, <sub>G</sub> ὕσπερ <sub>Kon</sub> οὖν <sub>Pt</sub> ἂν <sub>Pt</sub> εἰ <sub>Kon</sub> τῷ <sub>ArtD</sub>  
simply then as a stranger I am of the here just as if to the  
ὄντι <sub>PräAkt</sub> ξένος <sub>N</sub> ἐτύγχανον <sub>ImpAkt</sub> ὕν <sub>N PräAkt</sub> συνεγιγνώσκετε <sub>ImpAkt</sub> δήπου <sub>Pt</sub> ἂν <sub>Pt</sub> μοι <sub>D Pr</sub> εἰ <sub>Kon</sub> ἐν <sub>Prp</sub>  
being I happened being, you were allowing surely would to me if in  
ἔκείνη <sub>D Pr</sub> τῇ <sub>ArtD</sub> φωνῇ <sub>D</sub> τε <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> τρόπῳ <sup>D</sup>

## St. 18a

ἔλεγον <sub>ImpAkt</sub> ἐν <sub>Prp</sub> οἴσπερ <sub>D Pr</sub> ἔτεθρόμμην, <sub>PerM/P</sub> καὶ <sub>Kon</sub> δὴ <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> νῦν <sub>Adv</sub> τοῦτο <sub>A Pr</sub> ὑμῶν <sub>G Pr</sub>  
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
δέομαι <sub>PräM/P</sub> δίκαιον, <sub>AdjA</sub> ὡς <sub>Kon</sub> γέ <sub>Pt</sub> μοι <sub>D Pr</sub> δοκῶ, <sub>PräAkt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> δὴ <sub>Pt</sub> τρόπον <sup>A</sup> τῆς <sub>ArtG</sub> λέξεως, <sub>G</sub>  
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the  
ἔξαν— <sub>PräInfaKt</sub> ἵσως <sub>Adv</sub> μὲν <sub>Pt</sub> γὰρ <sub>Pt</sub> χείρων, <sub>AdjKmpN</sub> ἵσως <sub>Adv</sub> δὲ <sub>Pt</sub> βελτίων <sub>AdjKmpN</sub> ἂν <sub>Pt</sub> εἴη <sub>PräAktKnj</sub> αὐτὸς <sub>Pr</sub>  
to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself  
δὲ <sub>Pt</sub> τοῦτο <sub>A Pr</sub> σκοπεῖν <sub>PräInfaKt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τούτῳ <sub>D Pr</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> νοῦν <sup>A</sup> προσέχειν, <sub>PräInfaKt</sub> τὰληθῆ <sub>ArtAdjA</sub> εἰ <sub>Kon</sub> δίκαια <sub>AdjA</sub> λέγω <sub>PräAkt</sub>  
but this to consider and to this the if just things I say  
ἢ <sub>Kon</sub> μή <sub>Pt</sub> δικαστοῦ <sub>G</sub> μὲν <sub>Pt</sub> γὰρ <sub>Pt</sub> αὐτῇ <sub>N Pr</sub> ἀρετῇ, <sub>N</sub> ὥρτορος <sub>G</sub> δὲ <sub>Pt</sub> τὰληθῆ <sub>ArtAdjA</sub> λέγειν, <sub>PräInfaKt</sub> πρῶτον <sub>Adv</sub>  
or not- indeed for this but the true things to say. first  
μὲν <sub>Pt</sub> οὖν <sub>Pt</sub> δίκαιος <sub>AdjN</sub> εἰμι <sub>PräAkt</sub> ἀπολογήσασθαι, <sub>AorMedInf</sub> ὥι <sub>O</sub> ἄνδρες <sup>V</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> πρὸς <sub>Prp</sub> τὰ <sub>ArtA</sub>  
indeed then just I am to make a defense, as to the  
πρῶτα <sub>AdjSupA</sub> μου <sub>G Pr</sub> ψευδῆ <sub>AdjA</sub> κατηγορημένα <sub>PerM/P</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> πρώτους <sub>AdjSupA</sub> κατηγόρους, <sub>A</sub>  
first of me false things having been charged and the first

ἔπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὕστερον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὕστέρους.<sup>AdjA</sup> [18b] ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup>  
 then but towards the later and the later.  
 of me for many  
 κατίγοροι<sup>N</sup> γεγόνασι<sup>PerAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ἔτη<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 have arisen towards you and long ago many already and nothing  
 ἀληθὲς<sup>AdjA</sup> λέγοντες,<sup>N</sup> PrÄkt οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ή<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Ἀνυτον,<sup>A</sup>  
 true saying, whom I more I fear than the around  
 καίπερ<sup>Pt</sup> ὄντας<sup>A</sup> PrÄkt καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινούς.<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐκεῖνοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινότεροι,<sup>AdjKmpN</sup> ω̄<sup>ij</sup> ἄνδρες,<sup>V</sup>  
 although being even these terrible but those more terrible,  
 οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>G</sup> παραλαμβάνοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἔπειθόν<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 who of you the many from taking over were persuading and also  
 κατηγόρουν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀληθές,<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Σωκράτης<sup>N</sup>  
 were accusing of me more nothing true, as there is some  
 σοφὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup> τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέωρα<sup>A</sup> φροντιστὴς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 wise the and and the under all  
 ἀνεζητηκώς<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον<sup>A</sup> κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν.<sup>N</sup> PrÄkt [18c] οὗτοι,<sup>N</sup> Pr ω̄<sup>ij</sup>  
 having searched out and the weaker stronger making.  
 ἄνδρες<sup>V</sup> Αθηναῖοι,<sup>V</sup> οἱ<sup>ij</sup> ArtN ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φήμην<sup>A</sup> κατασκεδάσαντες,<sup>N</sup> AorAkt οἱ<sup>ArtN</sup> δεινοί<sup>AdjN</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup>  
 [the] this the having spread, the terrible are  
 μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατίγοροι<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκούοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἡγοῦνται<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητοῦντας<sup>A</sup> PrÄkt  
 of me those for hearing think the these seeking  
 οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> νομίζειν. PrÄnfAkt ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> κατίγοροι<sup>N</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 not even to believe. then are these the many and  
 πολὺν<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> κατηγορηκότες,<sup>N</sup> PerAkt ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> ἥλικα<sup>D</sup>  
 much already having accused, still but and in this the  
 λέγοντες<sup>N</sup> PrÄkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐπιστεύσατε,<sup>AorAkt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup> PrÄkt  
 speaking towards you in which would most you believed, being  
 ἔνιοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μειράκια,<sup>N</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐρήμην<sup>Adv</sup> κατηγοροῦντες<sup>N</sup> PrÄkt ἀπολογουμένου<sup>G</sup> PrÄM/P  
 some of you and simply in absence accusing of no one  
 οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλογώτατον,<sup>AdjSupN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄνόματα<sup>A</sup> [18d]  
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the  
 ὅλον<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰπεῖν, AorInfAkt πλὴν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κωμῳδοποιὸς<sup>N</sup>  
 possible indeed of them to know and to say, except if someone  
 τυγχάνει<sup>PrÄkt</sup> ὥν,<sup>N</sup> PrÄkt ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φθόνω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαβολῆ<sup>D</sup> χρώμενοι<sup>N</sup> PrÄM/P ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 happens being as many as but and using you  
 ἀνέπειθον—<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεπεισμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἄλλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείθοντες—<sup>N</sup> PrÄkt οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading— these  
 πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπορώτατοί<sup>AdjSupN</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀναβιβάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> οἶλον<sup>AdjN</sup> τ<sup>'Pt</sup>  
 all most hard to deal with are not even for to bring up possible indeed  
 ἔστιν<sup>PrÄkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἐλέγξαι<sup>AorInfAkt</sup> οὐδένα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup>  
 it is of them here nor even to refute no one, but simply  
 ὕσπερ<sup>Kon</sup> σκιαμαχεῖν<sup>PrÄnfAkt</sup> ἀπολογούμενό<sup>A</sup> PrÄM/P τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλέγχειν<sup>PrÄnfAkt</sup> μηδενὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one  
 ἀποκρινομένου.<sup>G</sup> PrÄM/P ἀξιώσατε<sup>AorAktImv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμεῖς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω,<sup>PrÄkt</sup> διττούς<sup>AdjA</sup>  
 answering. deem worthy then also you, just as I say, two-fold  
 μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> κατηγόρους<sup>A</sup> γεγονέναι, PerInfAkt ἔτέρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἅρτι<sup>Adv</sup> κατηγορήσαντας,<sup>A</sup> AorAkt  
 of me the to have become, others indeed the just now having accused,  
 ἔτέρους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [18e] πάλαι<sup>Adv</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω,<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰήθητε<sup>AorPasImv</sup>  
 others but the long ago whom I say, and think  
 δεῖν<sup>PrÄnfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολογήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 it to be necessary towards those first me to make a defense· and for you  
 ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ήκούσατε<sup>AorAkt</sup> κατηγορούντων<sup>G</sup> PrÄkt καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 of those earlier you heard of accusing and much more than

τῶνδες<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup> εἴεν·<sup>PräAktOp</sup> ἀπολογητέον<sup>AdjN</sup> δή,<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>V</sup> Αθηναῖοι,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
of these of the later. so be it· to be defended indeed, O and  
ἐπιχειρητέον<sup>AdjN</sup>  
to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν<sup>G</sup> ἔξελέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαβολὴν<sup>A</sup> ἦν<sup>A</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> ἔσχετε<sup>AorAkt</sup>  
of you to take out the which you in much you held  
ταύτην<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλίγῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> βουλούμην<sup>PräM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
this in so little I wish indeed then would this thus  
γενέσθαι,<sup>AorMedInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup>  
to come to be, if something better and to you and to me, and more  
τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποιῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ἀπολογούμενον.<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup>  
something me to do defending myself I think but it difficult  
εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> οἷόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this  
μὲν<sup>Pt</sup> ἵτω<sup>PräAktImv</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεῷ<sup>D</sup> φίλον,<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόμῳ<sup>D</sup> πειστέον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
indeed let it go wherever to the dear, to the but must be obeyed and  
ἀπολογητέον.<sup>AdjN</sup> ἀναλάβωμεν<sup>AorAktKnj</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατηγορίᾳ<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
to be defended. let us take up then from what the is from  
ἥς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> [19b] ἐμὴ<sup>AdjN</sup> διαβολὴ<sup>N</sup> γέγονεν,<sup>PerAkt</sup> ἥ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Μέλητός<sup>N</sup>  
which the my has arisen, by which indeed and believing  
με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγράψατο<sup>AorMed</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γραφὴν<sup>A</sup> ταύτην.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἴεν·<sup>PräAktOp</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> saying  
me he brought suit the this. so be it· what indeed  
διέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> διαβάλλοντες;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κατηγόρων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀντωμοσίαν<sup>A</sup>  
they were slandering the slandering; just as then of the accusers the  
δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀναγνῶναι<sup>AorAktInf</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> ἀδικεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιεργάζεται<sup>PräM/P</sup>  
it is necessary to read out of them. does wrong and busies himself  
ζητῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐράνια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον<sup>A</sup>  
seeking the things and under also heavenly and the weaker  
κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> [19c] καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ταύτα<sup>ArtAdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διδάσκων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> teaching.  
stronger making and others the same things these  
τοιαύτη<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐωράτε<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θουκυδίδης<sup>N</sup> Αθηναῖος<sup>AdjN</sup>  
such a one is· these for you have seen and Athenian  
ξυνέγραψε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αθηναίων,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπολέμησαν<sup>AorAkt</sup>  
zusammen schrieb den der und wie sie kämpften  
compiled the of the und as they fought  
πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρξάμενος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> καθισταμένοι<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλπίσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend  
toward each other, having begun at once of being established having expected  
μέγαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἔσεσθαι<sup>FutInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων,<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
groß und werden sein am meisten berichtenswert vorher geschehenen,  
great and to be und am most noteworthy the having come before,  
τεκμαιρόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀκμάζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup>  
schließend seiend auf blühend seiend in into both  
inferring being in their prime und ihn it  
παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup> ὄρῳ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
der ganzen entire und das übrige Greek sehend seeing  
the entire und the other  
ξυνιστάμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔκατέρους,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐθύς,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sich zusammen stellend seiend zu toward beiderlei Seiten, each side, das zwar sogleich, das aber auch  
being formed

διανοούμενον. <sup>N</sup> Präm/P **κίνησις<sup>N</sup>** γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr **μεγίστη<sup>AdjSupN</sup>** δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> "Ελλησιν<sup>D</sup>" ἐγένετο<sup>AorMed</sup>  
 überlegend seiend.  
 deliberating.  
**καὶ**<sup>Kon</sup> **μέρει**<sup>D</sup> **τινὶ**<sup>Pr</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **βαρβάρων,**<sup>G</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **εἰπεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup>  
 und  
and  
to some  
of  
so zu sagen  
but  
aber  
as  
zu sagen  
to say  
und  
also  
auf  
upon

**πλεῖστον**<sup>AdvSup</sup> **ἀνθρώπων.**<sup>G</sup>  
 zum größten Teil  
most

§ 3 **τὰ**<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **παλαιτερα**<sup>AdjKmpA</sup> **σαφῶς**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **εὑρεῖν**<sup>AorInfAkt</sup>  
 die denn vor ihnen und die noch still älteren deutlich zu finden  
 the for before them and the from aber but deren für upon  
 διὰ<sup>Prt</sup> **χρόνου**<sup>G</sup> **πλῆθος**<sup>A</sup> **ἀδύνατα**<sup>AdjN</sup> **ἥν**<sup>ImpAkt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τεκμηρίων**<sup>G</sup> **ῶν**<sup>G</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup>  
 durch unmöglich aus deren of which für through impossible war, it was, from aber but für upon  
 μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> **σκοποῦντι**<sup>D</sup> **πρᾶξι**<sup>PräAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πιστεῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **ξυμβαίνει**<sup>PräAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μεγάλα**<sup>AdjA</sup>  
 sehr lange prüfend seiend considering mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge  
 very long geschehen zu sein neither to believe it happens not great things  
 νομίζω<sup>PräAkt</sup> **γενέσθαι**<sup>AorMedInf</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **πολέμους**<sup>A</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **έτι**<sup>Prp</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **ἄλλα.**<sup>AdjA</sup>  
 meine ich geschehen zu sein weder nach according to die noch in into die the anderen others.

## Kapitel 2

§ 1 **φαίνεται**<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **Ἐλλὰς<sup>N</sup>** **καλουμένη<sup>N</sup>**<sup>Präm/P</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πάλαι**<sup>Adv</sup> **βεβαίως**<sup>Adv</sup>  
 scheint denn die jetzt seit langem fest  
 appears for the now long ago  
 οἶκουμένη<sup>N</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **μεταναστάσεις<sup>N</sup>** **τε**<sup>Pt</sup> **οὖσαι**<sup>N</sup> **πρότερα**<sup>AdjKmpA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
 bewohnt werden seiend, sondern die früheren und  
 being inhabited, but the earlier and  
 ἥδιν<sup>Adv</sup> **ἔκαστοι**<sup>N</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἔαυτῶν**<sup>G</sup> **ἀπολείποντες<sup>N</sup>** **τε**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **βιαζόμενοι**<sup>N</sup>  
 leicht je einzelne die eigenen zurück lassend seiend gewaltsam  
 easily each the of themselves leaving behind getrieben werden seiend  
 ὑπό<sup>Prp</sup> **τινῶν**<sup>G</sup> **αἰεὶ**<sup>Adv</sup> **πλειόνων.**<sup>AdjKmpG</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **πάλαι**<sup>Adv</sup> **επιμειγνύντες**<sup>N</sup>  
 von einigen immer Mehreren. von seiend mixing

§ 2 **τῆς**<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἐμπορίας**<sup>G</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **οὔσης,**<sup>G</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **ἐπιμειγνύντες**<sup>N</sup> **ἀδεῶς**<sup>Adv</sup> **ἀλλήλοις**<sup>D</sup>  
 der denn nicht seiend, unerschrocken einander  
 of the for not being, without fear with each other  
 οὔτε<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **γῆν**<sup>A</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **θαλάσσης,**<sup>G</sup> **νεμόμενοι**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup>  
 weder nach noch durch und das Eigene  
 neither by nor through and the of their own  
**ἔκαστοι**<sup>N</sup> **ὅσον**<sup>A</sup> **ἀποζῆν**<sup>PräInfAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **περιουσίαν**<sup>A</sup> **χρημάτων**<sup>G</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔχοντες**<sup>N</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **γῆν**<sup>A</sup>  
 je einzelne so viel wie zu leben von und nicht noch  
 each as much as much zu to live from and not  
 φυτεύοντες,<sup>N</sup> **ἄδηλον**<sup>AdjN</sup> **ὄν**<sup>N</sup> **όπότε**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἀπελθὼν**<sup>AorAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **καθό**<sup>Prp</sup>  
 pflanzend seiend, unklar seiend heran getreten seiend  
 planting, unclear being whenever jemand someone having come upon  
 ἀτειχίστων<sup>AdjG</sup> **ἄμα**<sup>Adv</sup> **ὄντων**<sup>G</sup> **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **ἀφαιρίσται,**<sup>FuMed</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καθό**<sup>Prp</sup>  
 unbefestigten of unwalled zugleich ein anderer wird weg nehmen, will take away,  
 of unwalled at the same time seiend being ein another wird weg nehmen, will take away,  
 ἡμέραν<sup>A</sup> **ἀναγκαῖον**<sup>AdjG</sup> **τροφῆς**<sup>G</sup> **πανταχοῦ**<sup>Adv</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ἡγούμενοι**<sup>N</sup> **ἐπικρατεῖν,**<sup>PräInfAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup>  
 nötigen of necessary überall meinend seiend zu überwiegen, to prevail, nicht  
 of necessary everywhere would considering not  
 χαλεπῶς<sup>Adv</sup> **ἀπανίσταντο,**<sup>ImpMed</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δι**<sup>Prp</sup> **αὐτὸ**<sup>A</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **μεγέθει**<sup>D</sup> **πόλεων**<sup>G</sup>  
 schwer with difficulty zogen weg, und wegen dessen weder  
 with difficulty they were moving out, because of this neither  
 ἵσχυον<sup>ImpAkt</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **ἄλλῃ**<sup>AdjD</sup> **παρασκευῇ.**<sup>D</sup>

§ 3	μάλιστα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γῆς <sup>G</sup>	ή <sup>ArtN</sup>	ἀρίστη <sup>AdjSupN</sup>	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μεταβολὰς <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκητόρων <sup>G</sup>
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	beste best	immer always	die the		der of the		
	εἶχεν <sup>ImpAkt</sup>	ή <sup>N</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	θεσσαλία <sup>N</sup>	καλουμένη <sup>N</sup> PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	Βοιωτία <sup>N</sup>	Πελοποννήσου <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
	hatte, it had,	die which	und and	jetzt now	genannt werden being called	und and	und and		und and	die the	
	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	Ἀρκαδίας, <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N</sup> Pr	ἢν <sup>ImpAkt</sup>		κράτιστα. <sup>AdjSupN</sup>	
	vielen many	außer except	der of the	übrigen and	so viel other	wie as many as	war it was			am stärksten. the strongest.	
§ 4	διὰ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>	γῆς <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δυνάμεις <sup>N</sup>	τισὶ <sup>D</sup> Pr	μείζους <sup>AdjKmpN</sup>	ἔγγιγνόμεναι <sup>N</sup> PräM/P	
	wegen because of	denn for	die the	ja and	einigen to some	größere greater			entstehend seiend arising		
	στάσεις <sup>N</sup>	ἐνεπούσου <sup>ImpAkt</sup>	ξε <sup>Prp</sup>	ῶν <sup>G</sup> Pr	ἐφθείροντο, <sup>ImpM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup>	ύπο <sup>Prp</sup>	ἄλλοφύλων <sup>AdjG</sup>		
	bewirkten they were producing	aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	und and	zugleich at once	von by	fremd Stämmigen of foreigners		
	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἐπεβουλεύοντο. <sup>ImpM/P</sup>									
	eher rather	wurden be feindet. they were plotted against.									
§ 5	τὴν <sup>ArtA</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	Ἀττικὴν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐπὶ <sup>Prt</sup>	πλεῖστον <sup>AdvSup</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λεπτόγεων <sup>AdjA</sup>	
	die the	doch at least	aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	das the		dünn erdig thin soiled	
	ἀστασίαστον <sup>AdjA</sup>	οὐσαν <sup>A</sup> PräAkt	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	ῷκουν <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> Pr	αἰεί. <sup>Adv</sup>				
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being	wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.					
§ 6	καὶ <sup>Kon</sup>	παράδειγμα <sup>N</sup>	τόδε <sup>N</sup> Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐλάχιστον <sup>AdjSupN</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	
	und and	dieses this	des of	nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of	der the			
	μετοικίας <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	όμοίως <sup>Adv</sup>	αὐξηθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>
	in into	die the	anderen others	nicht not	gleich mäßig similarly	vergrößert zu werden. to have grown.	aus from	denn for	der the		anderen of other
	Ἐλλάδος <sup>G</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολέμῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	στάσει <sup>D</sup>	ἐκπίπτοντες <sup>N</sup> PräAkt	παρ <sup>Prp</sup>	Αθηναίους <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
	die the	oder or	hinaus fallend falling out			zu to					
	δυνατώτατοι <sup>AdjSupN</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	βέβαιον <sup>AdjA</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	ἀνεχώρουν, <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολίται <sup>N</sup>	γιγνόμενοι <sup>N</sup> PräM/P			
	sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,	und and	werden becoming				
	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	παλαιοῦ <sup>G</sup>	μείζω <sup>AdjKmpA</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἐποίησαν <sup>AorAkt</sup>	πλήθει <sup>D</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	
	sogleich at once	von from	größer greater	noch yet	machten they made		die the				
	ώστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴωνίαν <sup>A</sup>	ὕστερον <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἰκανῆς <sup>AdjG</sup>	οὐσῆς <sup>G</sup> PräM/P	τῆς <sup>ArtG</sup>	Ἀττικῆς <sup>G</sup>
	so dass so that	auch also	nach into	später later	da as	nicht not	hinreichend sufficient	sei being	der of		
	ἀποικίας <sup>A</sup>	ἐξέπεμψαν. <sup>AorAkt</sup>	sandten aus. they sent out.								

## Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	παλαιῶν <sup>AdjG</sup>	ἀσθένειαν <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ήκιστα. <sup>AdvSup</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients	nicht not	am wenigsten. least-	vor before	
	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Τρωικῶν <sup>AdjG</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>					
	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier					
	ἡ <sup>ArtN</sup>	Ἐλλάς. <sup>N</sup>					κοινῇ <sup>Adv</sup>	ἐργασαμένη <sup>N</sup> AorMed	gemeinsam	gearbeitet habend having worked	
	die the						in common				

§ 2 δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Kon</sup>	τούνομα <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ξύμπασά <sup>AdjN</sup>	πω <sup>Adv</sup>	εἶχεν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
scheint	aber	mir,	auch nicht		dieses	ganz gesamt	noch	hatte,	sondern	die
seems	but	to me,	nor	this	whole	yet	had,	but	but	the
μὲν <sup>Pt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	Ἐλληνος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Δευκαλίωνος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἐπίκλησις <sup>N</sup>
zwar	vor	des	und	ganz	und nicht	zu sein		die	die	the
indeed	before	the	and	very	not even	to be		the	the	the
αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ἔθνη <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	Πελασγικὸν <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλεῖστον <sup>AdvSup</sup>
diese,	nach	aber	andere	und	auch	also	das	das Pelasgische	auf	das meiste
this,	according to	but	other	and	also	the	the	Pelasgian	upon	most
ἀφ <sup>Prp</sup>	ἔαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἔπωνυμιαν <sup>A</sup>	παρέχεσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub>	Ἐλληνος <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παίδων <sup>G</sup>	
von	sich selbst	den	sich darzubieten,				aber	aber	der	
from	of themselves	the	to be offered,				but	und	of	
αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	Φθιώτιδ <sup>D</sup>	ἰσχυσάντων, <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπαγομένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>		αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
seiner	in	der		stark geworden seienden,		und	herbei führend werdenen		sie	
of him	in	the		having prevailed,		and	being brought in		them	
ἐξ <sup>Prp</sup>	ώφελία <sup>D</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	πόλεις, <sup>A</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἐκάστους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡδη <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup> ὄμιλία <sup>D</sup>
zum	in	into	die	anderen	andere	nach	jeweils	zwar	schon	im
for	into	the	the	other	according to	each	each	indeed	already	in the
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	καλεῖσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>	Ἐλληνας, <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρόνου <sup>G</sup>	[ἐδύνατο] <sub>M/P</sub>		
eher	genannt zu werden		nicht	jedoch	von viel	wenigstens				
rather	to be called		not	however	by much	indeed				
καὶ <sup>Kon</sup>	ἄπασιν <sup>AdjD</sup>	ἔκνικῆσαι. <sub>AorAktInf</sub>								
aus	allen	sich durchzusetzen.								
and	to all	to prevail.								

## Metaphysik 7

### St. 1028a

§ 1 τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	λέγεται <sup>* PräM/P</sup>	πολλαχῶς, <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	διειλόμεθα <sub>AorSMed</sub>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in
the	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in
τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσαχῶς <sup>Adv</sup>	σημαίνει <sub>PräAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
den	über	des	wie vielfach-	bedeutet*	denn	das	und
the	about	of the	how many ways·	signifies	for	the	and
τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ποιὸν** <sub>AdjN</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>
dies hier	etwas,	das	aber* Beschaffenes	oder	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τι	ist
this	something,	the	but* quality*	or	μέντοι <sup>Pt</sup>	was	is
					ποσὸν <sup>AdjN</sup>	τι	and
					ἢ <sup>Kon</sup>	other	each
					λαλῶν <sup>AdjG</sup>	τι	
					ἔκαστον <sup>AdjN</sup>	τι	

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint/stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπει Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν <sup>ArtG</sup>	οὗτω <sup>Adv</sup>	κατηγορουμένων. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	λεγομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>
der	so	Ausgesagt werden den.	so vielfach	aber	gesagt werden den	des	Seiendes
of the	thus	being predicated.	so many ways	but	of being said	of the	being
φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	ὅν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σημαίνει <sub>PräAkt</sub>
offenbar	dass	von diesen	zuerst	seiend	ist,	eben	bedeutet
clear	that	of these	first	being	is,	which precisely	signifies
τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	(ὅταν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἴπωμεν <sub>AorSAktKnj</sub>	ποιόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τόδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
die	(wenn immer	(wenn immer	zwar	wir sagen	was für	etwas	dies hier,
the	(whenever	(whenever	indeed	we say	Beschaffenes	some thing	this,
ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>	λέγομεν <sub>PräAkt</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	εἴπωμεν	of what sort	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	oder
Gutes	sagen wir	oder	not	wir sagen		was	or
good	we say	or	not	we say		when	
						immer	
						aber	
						but	
						was	

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ <sup>AdjA</sup> vieles many things	δ' <sup>Pt</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> aber er ja in but he indeed in	πόντω <sup>D</sup> in	πάθεν <sup>AorSAkt</sup> erlitt suffered	ἄλγεα <sup>A</sup>	ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ <sup>Prp</sup> seinen nach his own through	θυμόν, <sup>A</sup>
ἄνδρα <sup>A</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔννεπε, <sup>PräAktImv</sup> sage,	μοῦσα, <sup>V</sup>	πολύτροπον, <sup>AdjA</sup> viel gewandten,	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μάλα <sup>Adv</sup> der sehr	πολλὰ <sup>AdjA</sup> vieles	πλάγχθη, <sup>AorPas</sup> wurde umher getrieben,
ἐπεὶ <sup>Kon</sup> als nachdem	Τροίης <sup>G</sup>	ἱερὸν <sup>AdjA</sup> heiligen	πτολίεθρον <sup>A</sup>	ἔπερσεν· <sup>AorAkt</sup> zerstörte·	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vieler	δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup> aber
ἴδεν <sup>AorSAkt</sup> sah	ἄστεα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> νόον <sup>A</sup> und vñow <sup>A</sup>	ἔγνω, <sup>AorSAkt</sup> erkannte,			

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>Pt</sup> Ἡρα<sup>N</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera  
Ἡρα<sup>AdvKmp</sup> ቻἩρα<sup>AorAkt</sup> ቻἩρα<sup>AdjN</sup> ቻἩρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἔμπ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine diese hier  
ἔξέρχεται.<sup>PräM/P</sup> χαῖρ' ὡς Καλονίκη. καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὡς Λυσιστράτη.<sup>V</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o  
ῶστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον<sup>'PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn  
ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>

## Politeia 7

### St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἀπείκασον<sup>AorAktImv</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> πάθει<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die  
ἡμετέραν<sup>AdjA</sup> φύσιν<sup>A</sup> παιδείας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπαιδευσίας.<sup>G</sup> ἵδε<sup>AorSAktImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
unsere unterirdischer und über auch sieh denn  
ἀνθρώπους<sup>A</sup> οἷον<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καταγείω<sup>AdjD</sup> οἰκήσει<sup>D</sup> σπηλαιώδει,<sup>AdjD</sup> ἀναπεπταμένη<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie in unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu  
τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰσοδον<sup>A</sup> ἔχούσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μακρὰν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σπίλαιον,<sup>A</sup>  
das den habend weit an entlang ganz das  
ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>G</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σκέλη<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
in dieser aus seiend in und die und  
τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐχένας,<sup>A</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup>  
die so dass bleiben und sie hin und das vorn  
[514b] μόνον<sup>Adv</sup> ὄραν,<sup>PräInfAkt</sup> κύκλω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσμοῦ<sup>G</sup>  
[514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des  
ἀδυνάτους<sup>AdjA</sup> περιάγειν,<sup>PräInfAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυρὸς<sup>G</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρρωθεν<sup>Adv</sup>  
unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne

καόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> αύτῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεταξὺ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δεσμωτῶν<sup>G</sup>  
 brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der  
 ἐπάνω<sup>Adv</sup> ὁδόν,<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδε<sup>AorSAktlmv</sup> τειχίον<sup>A</sup> παρωκοδομημένον,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
 oben an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend, gerade so wie  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> θαυματοποιοῖς<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> πρόκειται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παραφράγματα,<sup>N</sup>  
 den vor den steht vor die  
 ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θαύματα<sup>A</sup> δεικνύασιν.<sub>PräAkt</sub> ὄρῳ<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὥρᾳ<sup>PräAktlmv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup>  
 über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn  
 παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τειχίον<sup>A</sup> φέροντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπους<sup>A</sup> σκεύη<sup>A</sup> [514c] τε<sup>Pt</sup> παντοδαπὰ<sup>AdjA</sup>  
 an entlang dieses das tragend [514c] und mannigfaltige  
 ὑπερέχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τειχίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδριάντας<sup>A</sup>  
 hervor ragend des und

## St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ζῷα<sup>A</sup> λίθινά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλινα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> εἰργασμένα,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> οὗ<sup>Kon</sup>  
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie  
 εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φθεγγομένους,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιγῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der  
 παραφερόντων.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄτοπον,<sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεσμώτας<sup>A</sup> ἄτόπους.<sup>AdjA</sup>  
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und sonderbare.  
 ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἡμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιούτους<sup>AdjA</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔαυτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὕτι<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔωρακέναι<sub>PerAktInf</sub> ἄλλο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die die durch  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> σπηλαίου<sup>G</sup> προσπιπτούσας;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup>  
 des in das gegenüber ihrer der auftreffenden; wie  
 γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἀκινήτους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἡναγκασμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten gezwungen seiend  
 εἴεν<sub>PräAktOp</sub> [515b] διὰ<sup>Prp</sup> βίου;<sup>G</sup> τι<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παραφερομένων;<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτὸν<sup>AdjA</sup>  
 wären durch was aber der vorüber getragen werden; nicht dasselbe  
 τοῦτο;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>Pr</sup> μήν;<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> διαλέγεσθαι<sub>PräM/PlInfl</sub> οἴοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> εἴεν<sub>PräAktOp</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλήλους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup>  
 dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht  
 ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγῆ<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νομίζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρων;<sub>PräAktOp</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
 diese meinst wohl die seinden sie meinen eben die sähen;  
 τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡχώ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεσμωτήριον<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> ἔχοι;<sub>PräAktOp</sub> ὅπότε<sup>Kon</sup>  
 was aber wenn auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn  
 τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> παριόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> φθέγξατο,<sub>AorM/PKj</sub> οὕτι<sup>PräAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie  
 ἡγεῖσθαι<sub>PräM/PlInfl</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> φθεγγόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παριοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σκιάν;<sup>A</sup> μὰ<sup>ii</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 halten für das sprechende oder die vorüber gehende bei nicht  
 ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> [515c] δῆ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
 ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl  
 ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νομίζοιεν<sub>PräAktOp</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθές<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκευαστῶν<sup>G</sup> σκιάς.<sup>A</sup> πολλὴ<sup>AdjN</sup>  
 anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der große  
 ἀνάγκη,<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> σκόπει<sub>PräAktlmv</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λύσιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζασιν<sup>A</sup>  
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀφροσύνης,<sup>G</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> τοιάδε<sup>AdjN</sup>  
 der und und der wie jemand wohl wäre, wenn solche  
 συμβαίνοι<sub>PräAktOp</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λυθεῖ<sup>AorPasOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζοιτο<sub>PräM/POp</sub> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup>  
 sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich

ἀνίστασθαί <sub>PräM/Plnf</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιάγειν <sub>PräAktInf</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαδίζειν <sub>PräAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 aufzustehen und auch herumführen den und gehen und zu  
 τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup> ἀναβλέπειν, <sub>PräAktInf</sub> πάντα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀλγοῦ<sub>PräAktOp</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen  
 τὰς<sup>ArtA</sup> μαρμαρυγὰς<sup>A</sup> ἀδυνατοῖ <sub>PräAktOp</sub> καθορᾶν <sub>PräInfAkt</sub> ἐκεῖνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> [515d] τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς<sup>A</sup>  
 die wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die  
 ἔώρα, <sub>PerAkt</sub> τί<sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οἴει<sub>PräAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰπεῖν, <sub>AorSAktInf</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγοι<sub>PräAktOp</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass  
 τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔώρα <sub>PerAkt</sub> φλυαρίας,<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔγγυτέρω<sup>AdvKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des  
 ὄντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τετραμμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ὁρθότερον<sup>AdvKmp</sup>  
 Seienden und zu mehr sieende hingewendet gerader  
 βλέποι, <sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκαστον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> παριόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δεικνὺς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm  
 ἀναγκάζοι <sub>PräAktOp</sub> ἐρωτῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀποκρίνεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔστιν; <sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴει<sub>PräAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn  
 ἀπορεῖν <sub>PräAktInf</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡγεῖσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τότε<sup>Adv</sup> ὀρώμενα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀληθέστερα<sup>AdjKmpA</sup>  
 ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werden den wahrer  
 ἦ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δεικνύμενα;<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πολύ<sup>Adv</sup> γ', <sub>Pt</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> οὐκοῦν<sup>Kon</sup> [515e] καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu  
 αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup> ἀναγκάζοι <sub>PräAktOp</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλέπειν, <sub>PräAktInf</sub> ἀλγεῖν <sub>PräAktInf</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅμματα<sup>A</sup>  
 selbst das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die  
 καὶ<sup>Kon</sup> φεύγειν <sub>PräAktInf</sub> ἀποστρέφομενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ᾧ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύναται<sub>PräM/P</sub> καθορᾶν, <sub>PräInfAkt</sub>  
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen,  
 καὶ<sup>Kon</sup> νομίζειν <sub>PräAktInf</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ὄντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> σαφέστερα<sup>AdjKmpA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δεικνυμένων;<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 und meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werden;  
 οὕτως, <sub>Adv</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> so, sagte.

## St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ, <sub>Pt</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἔλκοι<sub>PräAktOp</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βίᾳ<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τραχείας<sup>AdjG</sup>  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναβάσεως<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάντους, <sub>AdjG</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνείη<sub>AorAktOp</sub> πρὶν<sup>Kon</sup> ἔξελκύσειν <sub>AorAktOp</sub> εἰς<sup>Prp</sup>  
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in  
 τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φῶς, <sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ὀδυνάσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγανακτεῖν <sub>PräAktInf</sub>  
 das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören  
 ἐλκόμενον, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup> ἔλθοι, <sub>AorAktOp</sub> αύγῆς<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 gezogen werden, und sobald zu das käme, wohl habend die  
 ὅμματα<sup>A</sup> μεστὰ<sup>AdjA</sup> ὄρᾶν <sub>PräInfAkt</sub> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύνασθαι <sub>PräM/Plnf</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 volle sehen auch nicht wohl eines vermögen der jetzt gesagt werden  
 ἀληθῶν; <sub>AdjG</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> συνθείας<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> δέοιτ' <sub>PräM/Pop</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
 wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja. wohl meine bedürfte es wohl,  
 εἰ<sup>Kon</sup> μέλλοι<sub>PräAktOp</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> ὄψεσθαι, <sub>FuM/Plnf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
 wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst zwar die wohl  
 ὥδηστα<sup>Adv</sup> καθορῶ, <sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Pp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὕδασι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den die und der  
 ἀνθρώπων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> εἰδωλα<sup>A</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτά<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 und die der anderen später aber sie selbst aus aber diesen  
 τὰ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> οὐρανῷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥδησον<sup>AdvKmp</sup>  
 die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter  
 θεάσαιτο, <sub>AorM/Pop</sub> προσβλέπων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄστρων<sup>G</sup> [516b] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σελήνης<sup>G</sup> φῶς, <sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup>  
 betrachten würde, hin blickend das der und auch oder

μεθ' <sup>Prp</sup> ἡμέραν <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἥλιον <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ἥλιου. <sup>G</sup> πῶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οὐ; <sup>Pt</sup> τελευταῖον <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup>  
 bei den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja  
 οἶμαι <sup>PräM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἥλιον, <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὕδασιν <sup>D</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀλλοτρίᾳ <sup>AdjD</sup> ἔδρᾳ <sup>D</sup> φαντάσματα <sup>A</sup> αὐτοῦ, <sup>G</sup>  
 ich meine den nicht in noch in fremden seiner,  
 ἀλλα <sup>Kon</sup> αὐτὸν <sup>Pr</sup> καθ' <sup>Prp</sup> αὐτὸν <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> αὐτοῦ <sup>Pr</sup> χώρᾳ <sup>D</sup> δύναιτ' <sup>PräM/POp</sup> ἀν <sup>Pt</sup>  
 sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl  
 κατιδεῖν <sup>AorSAktInf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεάσασθαι <sup>AorM/Plnf</sup> οἴός <sup>AdjN</sup> ἐστιν. <sup>PräAkt</sup> ἀναγκαῖον, <sup>AdjN</sup> ἔφη <sup>ImpAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und  
 μετὰ <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἦδη <sup>Adv</sup> συλλογίζοιτο <sup>PräM/POp</sup> περὶ <sup>Prp</sup> αὐτοῦ <sup>Pr</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> οὗτος <sup>N</sup> πρὸ <sup>ArtN</sup> τάς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup>  
 nach diesen wohl schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und  
 ὥρας <sup>A</sup> παρέχων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐνιαυτοὺς <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> ἐπιτροπεύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> [516c] ἐν <sup>Prp</sup>  
 gewährend und und alles beaufsichtigend die in  
 τῷ <sup>ArtD</sup> ὄρωμένω <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> τόπῳ, <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐκείνων <sup>G</sup> πρῶν <sup>G</sup> σφεῖς <sup>N</sup> πρὸς <sup>ImpAkt</sup> τρόπον <sup>A</sup> τινὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 dem gesehen werden den und jener deren sie sahen irgendwie  
 πάντων <sup>AdjG</sup> αἴτιος. <sup>AdjN</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> μετ', <sup>Prp</sup> ἐκεῖνα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu diesen wohl nach jenen  
 ἔλθοι. <sup>AorSAktOp</sup> τί <sup>Pr</sup> οὖν; <sup>Pt</sup> ἀναμιμησκόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> πρῶτης <sup>AdjG</sup> οἰκήσεως <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten und  
 τῇ <sup>ArtG</sup> ἐκεῖ <sup>Adv</sup> σοφίας <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τότε <sup>Adv</sup> συνδεσμωτῶν <sup>G</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> οἷει <sup>PräAkt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup>  
 der dort und der damals nicht wohl meinst du ihn zwar  
 εὐδαιμονίζειν <sup>PräAktInf</sup> τῇ <sup>ArtG</sup> μεταβολῆς, <sup>G</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐλεεῖν; <sup>PräAktInf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλα. <sup>Adv</sup> τιμαῖ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup>  
 glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber  
 καὶ <sup>Kon</sup> ἔπαινοι <sup>N</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τινες <sup>N</sup> πρὸς αὐτοῖς <sup>D</sup> πρὸς <sup>ImpAkt</sup> τότε <sup>Adv</sup> πᾶρ <sup>Prp</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γέρα <sup>A</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>  
 und wenn einige ihnen waren damals von einander und dem  
 ὀξύτατο <sup>AdvSup</sup> καθορῶντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> παριόντα, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μνημονεύοντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>  
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten  
 ὅσα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 so viele wie